

UDC 81'1

Concept of “Politeness” in Kazakh and German Linguo-cultures¹ Bakytzhan Zh. Zhankina² Taliya F. Pecherskikh³ Saule A. Shunkeeva

¹ Karaganda State University named on E.A.Buketov, Kazakhstan
28, University street, Karaganda, 100028

Senior Lecturer

E-mail: zhankina@mail.ru

² Karaganda State University named on E.A.Buketov, Kazakhstan
28, University street, Karaganda, 100028

PhD (Philological), Associate Professor

E-mail: thaliia@mail.ru

³ Karaganda State University named on E.A.Buketov, Kazakhstan
28, University street, Karaganda, 100028

Senior Lecturer

E-mail: saule_shunk@mail.ru

Abstract. The article presents comparative analysis of the concept “politeness” in Kazakh and German linguo-cultures, attempts to detect and analyze general and specific features in the content of the concept “politeness” in these linguo-cultures, using associative experiment. The analysis of the associative experiment shows that politeness is one of the most important concept in Kazakh and German mentality, interpretation of politeness as behavioral explication of respect is dominating.

Keywords: anthropocentric paradigm; concept; cognitive linguistics; linguo-culturology; cultural dimensions; politeness; culture; association; language unit; lexic-semantic field.

Введение. Особое внимание в современной науке уделяется изучению языка и культуры в их единстве и взаимодействии, сформированного на базе антропоцентрической парадигмы и именно в русле данной парадигмы исследования ведутся в рамках многих дисциплин (социолингвистика, психолингвистика) и, в частности, в когнитивной лингвистике и лингвокультурологии. В то время как, когнитивная лингвистика изучает язык как когнитивный механизм, играющий роль в кодировании и трансформировании информации, объектом изучения лингвокультурологии как научной дисциплины является взаимосвязь и взаимодействие языка и культуры. [1]

Материалы и методы. Одним из ключевых понятий современной научной парадигмы когнитивной лингвистики и лингвокультурологии является концепт, который, как и всякий сложный социальный феномен не имеет однозначной интерпретации.

Краткий словарь когнитивных терминов под редакцией Кубряковой и др. дает следующее определение: **Концепт** (concept; Konzept) – единица ментальных или психических ресурсов нашего сознания; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (linguamentalis), всей картины мира, отраженной в человеческой психике. [1]

Несмотря на разные подходы и методы многие ученые едины в том, что концепт является основной единицей сознания, он имеет овеществление (репрезентацию, объективацию, овнешнение, вербализацию) языковыми средствами; через анализ совокупности языковых средств, объективирующих концепт, можно составить представление о содержании и структуре концепта в концептосфере и описать данный концепт [2]

По мнению Масловой, отсутствие единого определения связано с тем, что концепт обладает сложной, многомерной структурой, включающей, помимо понятийной основы, социо-психо-культурную часть, которая не столько мыслится носителем языка, сколько

переживается им, она включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре. [3]

Большой интерес представляет лингвокультурологическое исследование концептов, так как концепты имеют национальные особенности содержания и структуры. [4] Любой концепт является неотъемлемым фрагментом этнокультурного мира и несёт на себе устойчивый отпечаток национальной культуры.

Различают когнитивный концепт и лингвокультурный/культурный концепт, и как считает Степанов, культурный концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» - сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее, это – условная ментальная единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры [5].

С.Г. Воркачев подразумевает под концептом единицу коллективного знания/сознания, которая имеет языковое выражение и отмечена этнокультурной спецификой. [6]

Отличительным признаком лингвокультурного концепта от других ментальных единиц является акцентуация ценностного элемента. Центром лингвокультурного концепта является ценность, так как основополагающий принцип культуры, это – ценностный принцип. К центральным концептам культуры относится концепт вежливость, исследование которого в сопоставительном аспекте вызывает большой интерес. Являясь универсальным, концепт вежливость имеет в то же время признаки и репрезентанты, присущие только той или иной культуре.

В своем исследовании мы преследуем цель выявить и описать универсальное и специфичное в содержании концепта «вежливость» в казахском и немецком языках.

Существует несколько разновидностей ассоциативного эксперимента, которые позволяют выявить содержание концепта в ментальном сознании носителей языка и выделить образующие данный концепт признаки. Различают свободный/ направленный ассоциативный эксперимент, эксперимент на субъективные дефиниции, рецептивный эксперимент.

В своей работе мы использовали данные словарных статей и свободного ассоциативного эксперимента, который предполагает ответ первой пришедшей в голову реакцией на слово-стимул.

Обсуждение. В словарных статьях немецкого языка лексико-семантическое поле концепта «вежливость» представлено следующим образом: *Aufmerksamkeit* (внимательность), *Hilfsbereitschaft* (готовность помочь), *Courtoisie* (хорошее поведение, вежливость), *Galanterie* (галантность), *Ritterlichkeit* (предупредительность), *Zuvorkommenheit* (предупредительность), *Artigkeit* (воспитанность), *Anstand*(приличие), *Taktgefühl* (чувство такта), *Herzensbildung* (сердечность), *Takt* (тактичность), *Feingefühl* (чуткость, такт), *Zartgefühl* (чуткость, деликатность), *Dienst* (служение, готовность помочь), *Freundlichkeit* (дружелюбие), *Gentleman* (джентльмен), *Verschwiegenheit* (сдержанность), *entgegenkommend* (предупредительность, любезность), *gefällig* (услужливый, любезный), *höflich* (вежливый) [7-12].

Лексико-семантическое поле данного концепта в словарях казахского языка представлено не так широко: *ізеттілік* (вежливость, почтительность), *инабаттылық* (почтительность), *әдептілік* (учтивость, предупредительность), *айла шарғы кулығы жок карапайымдылық* (бесхитростность), *биязылық* (вежливость, обходительность, тактичность), *кішіпейілділік* (скромность; обходительность, учтивость), *жұпыны* (скромный, простой), *карапайым* (скромный, простой), *сыпайыгершілік* (вежливость). [12-16]

Лексико-семантическое поле концепта «вежливость» как в немецком, так и в казахском языках включает в себя такие общие понятия, как вежливость, почтительность, предупредительность. Но в то же время в лексико-семантическом поле концепта «вежливость» казахского языка мы выявляем специфичные понятия, как бесхитростность, скромность, скромный, простой.

Для подробного описания концепта «вежливость» в казахской и немецкой лингвокультурах и для выявления общего и специфичного содержания данного концепта

нами был проведен лингвистический эксперимент, основанный на вербальных ассоциациях представителей вышеуказанных лингвокультур. Респондентам предлагалось обозначить ассоциации к понятию “вежливость”.

Общее количество опрошенных респондентов составило – 57, из них казахов – 26, немцев – 31. В результате обработки данных были получены следующие результаты: респондентами-казахами приведены 25 ассоциаций (слово или словосочетание): үлкенге деген құрмет, кішіге ізет (уважение по отношению как к старшим, так и младшим), мәдениетті сөйлеу (культура речи), инабаттылық (почтительность), әдептілік (учтивость), адамгершілік (человечность), тәртіптілік (дисциплинированность), кішіпейілділік (чуткость), сөз бөлмеу (не перебивать собеседника), мақтанбау (не хвастать), имандылық (гуманность), көмек көрсету (помогать), жанашырлық, қайырымдылық (милосердие), сыйластық (уважение), мейірімділік (милосердность/доброта), дұрыс қарым - қатынас жасай білу (умение общаться), адамдардың бірін-бірі ынта қойып тыңдауы (умение слушать), сіз деп сөйлеу (обращаться на вы), үлкен кісі келгенде орнынан тұру (встать с места для приветствия взрослого человека), үлкендер арасында сөз бастамау (не вмешиваться в разговор взрослых), жол беру, орын ұсыну қарттарға, балаларға, әйелдерге (уступать место, дорогу старикам, женщинам, детям), дәрекі сөйлемей (не разговаривать грубо), үлкенге қарсы сөз айтпау (не перечить взрослым), дұрыс әңгімелесе білу (умение вести беседу), дұрыс сәлемдесу (формы приветствия). [14-16] Языковые единицы с высокой частотностью отражены в рисунке 1.

Рис. 1.

Респонденты-немцы указали на 27 ассоциаций: **Zuvorkommenheit** – предупредительность, **Rcksichtnahme** - внимательность, **Freundlichkeit** – дружелюбие, **Disziplin** – дисциплинированность, **Respekt** – уважение, **Hilfsbereitschaft** – готовность помочь, **dem Gegenüber zuhören** (умение слушать собеседника), **Augenkontakt halten** (смотреть в глаза собеседника), **lächeln** (приветствовать), **verabschieden** (прощаться), **andere ausreden lassen** (дать слово другим), **nicht vorlaut sein** (не быть наглым), **auf jemanden zugehen** (идти на контакт), **eine Folge guter Erziehung** (воспитанность), **eine Selbstverständlichkeit** (само собой разумеющиеся, постулат), **eine Lebenseinstellung** (жизненное кредо), **mit „Sie“ angesprochen werden** (обращение на Вы), **Toleranz** (толерантность), **Empathie** (эмпатия), **Pünktlichkeit** (пунктуальность), **Zuverlässigkeit** (надежность), **Aufmerksamkeit** (внимательность), **Recht achten vor allem gegenüber Jüngeren, gegenüber dem anderen Geschlecht** (уважение прав другого пола, детей), **gute Umgangsformen** (хорошие манеры), **sich nicht vordrängen** (не протискиваться вперед вне очереди), **soziale Norm** (социальная норма), **kulturell abhängig** (культурно - обусловлено), **Abstand/Distanz halten** (держат дистанцию), **seine Position nicht ausnutzen** (не пользоваться своим положением), **Unterordnung und Schleimerei** (подчинение/ подчиненность и подхалимство).

[10-12] Согласно данным опроса на рисунке 2 представлены наиболее частоупотребляемые ценностные понятия в ЛСП «вежливость»:

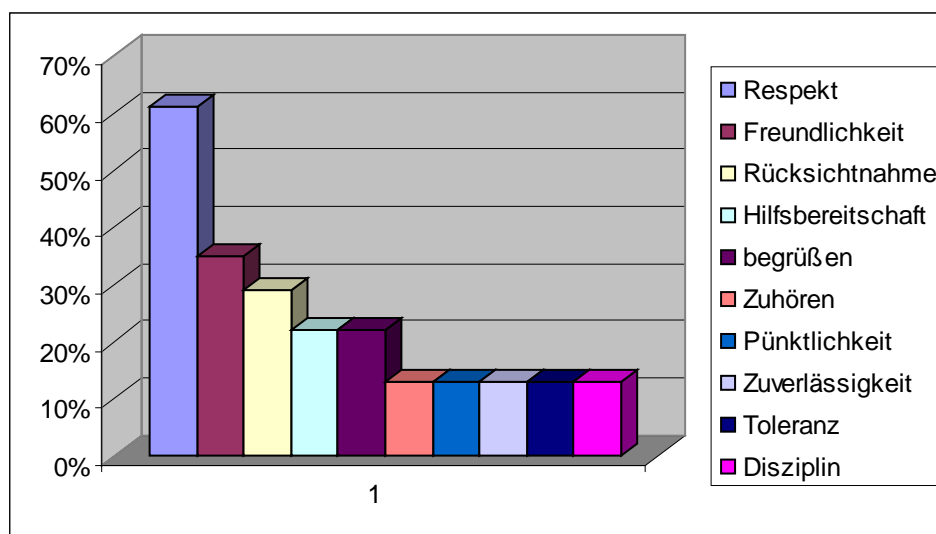


Рис. 2.

Как показывает анализ данных опроса, для представителей обеих лингвокультур концепт «вежливость» ассоциируется, прежде всего, понятием «уважение» (57 %, соответственно 61 %), несмотря на то, что в лексико-семантическом поле данного концепта, представленного в словарях, данное слово отсутствует.

Анализ данных доказывает универсальность концепта «вежливость». Как для казахов, так и для немцев вежливость ассоциируется такими языковыми единицами, как уважение, внимательность/чуткость, формы этикета (формы приветствия и прощания, благодарности), умение слушать собеседника, готовность помочь, воспитанность.

Наиболее важными специфичными конститuentами концепта «вежливость» в казахской культуре являются карсы сөз айтпау (не перечить взрослым), үлкен кісі келгенде орнынан тұру (встать с места для приветствия взрослого человека), т.е. почитание, уважительное отношение к людям старшим по возрасту. Такое отношение проявляется не только к людям старшим по возрасту, но и людям с более высоким социальным статусом. Это объясняется тем, что казахская культура относится к **культуре с высоким уровнем дистанции власти**. Для представителей же немецкой культуры вежливость по отношению к начальнику дается труднее, потому что она граничит с **подчиненностью и подхалимством** (Unterordnung und Schleimerei). Как яркие представители культуры с низким уровнем дистанции власти немцы вкладывают в понятие вежливость не протискиваться (в прямом и переносном значении) – *sich nicht vordrängeln*; не использовать служебное положение в своих интересах – *seine Position nicht ausnutzen*.

Большинство респондентов – казахов употребляют в контексте вежливости глагол с отрицанием мактанбау (не хвастать). Для казаха быть вежливым означает быть скромным (карапайым). И только один респондент – немец указал на *nicht vorlaut sein*, т.е. не быть наглым.

Специфичной важной составляющей концепта вежливость для представителей немецкой культуры является надежность – *Zuverlässigkeit*, также, признаком вежливости в немецкой культуре считается смотреть в глаза собеседнику – *Augenkontakt halten*. Являясь представителями монокронной культуры, немцы ценят пунктуальность, их деятельность организуется в соответствии с календарем, и поэтому немцы ассоциируют вежливость с пунктуальностью – *Pünktlichkeit*.

Согласно концепции Э. Холла, немцы воспринимают личное пространство как продолжение своего Эго, поэтому они всеми средствами стремятся оградить свою персональную территорию. Подтверждая теорию Э. Холла, немцы – респонденты упоминают в контексте вежливости *Abstand/Distanz halten* (держат дистанцию).

Таким образом, проведение ассоциативного эксперимента позволило увидеть, как вербализуется концепт в сознании представителей разных этнокультур.

Проанализировав данные ассоциативного эксперимента, мы приходим к выводу, что вежливость является одним из важных концептов казахской и немецкой ментальности, доминирующим является толкование вежливости как поведенческой экспликации уважения.

Примечания:

1. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. Москва, 1997. 245 с.
2. Антология концептов. Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. Том 1. Волгоград: Парадигма, 2005. 352 с.
3. Маслова В.А. Homolingualis в культуре. М.: Гнозис, 2007. 320 с.
4. Попова З.Д. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку / З.Д. Попова, И.А. Стернин. Антология концептов Том 1. Воронеж, 2005. С. 7-10.
5. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Москва, 1997. 824 с.
6. Воркачев С.Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т. 17, вып. 2. / Краснодар, 2003. С. 268–276.
7. Die sinn- und sachverwandten Wörter. Wörterbuch für den treffenden Ausdruck/ Duden Band 8, 1986. 800 с.
8. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Dudenverlag, 1989. 1816 с.
9. Bulitta Erich. Wörterbuch der Synonyme und Antonyme / Erich und Hildegard Bulitta. Fischer Taschenbuch Verlag, 1995. 795 с.
10. Большой немецко-русский словарь. Том 1. Москва: АстрельАст, 2002. 1120 с.
11. Большой немецко-русский словарь. Том 2. Москва: АстрельАст, 2002. 1216 с.
11. Langenscheidt. Taschenwörterbuch Russisch, 2003. 1200 с.
12. Қазақ тілінің сөздігі. Алматы, 1999. 776 с.
13. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. Алматы, 2008. 968 с.
14. Қазақша-орысша сөздік. Алматы, 2001. 1008 с.
15. Үлкен қазақша-орысша сөздік. Алматы: Алтын қазына, 2001. 704 с.
16. Қазақша-орысша сөздік. Алматы, 2008. 962 с.

УДК 81'1

Концепт «вежливость» в казахской и немецкой лингвокультурах

¹ Бакытжан Жакановна Жанкина

² Талия Фаязовна Печерских

³ Сауле Алишеровна Шункеева

¹ Карагандинский государственный университет им.Е.А.Букетова, Казахстан 100026, Карагандинская область, г.Караганда, ул. Муканова 1а
Старший преподаватель
E-mail: zhankina@mail.ru

² Карагандинский государственный университет им.Е.А.Букетова, Казахстан 100026, Карагандинская область, г.Караганда, ул. Муканова 1а
Кандидат филологических наук, доцент
E-mail: thaliia@mail.ru

³ Карагандинский государственный университет им. Е.А.Букетова, Казахстан 100026, Карагандинская область, г.Караганда, ул. Муканова 1а
Старший преподаватель
E-mail: saule_shunk@mail.ru

Аннотация. В статье в сравнительном аспекте рассматривается концепт «вежливость» в казахской и немецкой лингвокультурах. С помощью ассоциативного эксперимента сделана попытка выявить и проанализировать общее и специфичное в содержании концепта «вежливость» в данных лингвокультурах. Анализ данных ассоциативного эксперимента показывает, что вежливость является одним из важных концептов казахской и немецкой ментальности, доминирующим является толкование вежливости как поведенческой экспликации уважения.

Ключевые слова: антропоцентрическая парадигма; концепт; когнитивная лингвистика; лингвокультурология; культурные измерения; вежливость; культура; ассоциация; языковая единица; лексико-семантическое поле.